

## ТОЛКОВАНИЕ ПРЕДСКАЗАНИЯ О КОНСТАНТИНОПОЛЕ ГАЗСКОГО МИТРОПОЛИТА ПАИСИЯ ЛИГАРИДА

---

В статье анализируются русские переводы XVII в. пророчеств о Константинополе и о возрождении Греческого государства. Особое внимание автор уделяет криптограммам, обретенным по преданию на гробнице Константина Великого и расшифрованным Константинопольским патриархом Геннадием Схоларием, а также традиции, согласно которой освободитель греков «русый род» (ξανθὸν γένος) ассоциируется с русским народом не только в славянских, но и в греческих текстах. К уже известным сочинениям такого рода автор добавляет не публиковавшееся ранее толкование этого предсказания, принадлежащее Газскому митрополиту Паисию. Паисий Лигарид известен как автор сборника пророчеств («Хрисмологион»), одна из глав которого посвящена русской истории.

**Ключевые слова:** пророчества о Константинополе, «Хрисмологион», Газский митрополит Паисий

---

Пророчества о судьбе Константинополя и будущем Греческого государства, возникшие задолго до османского владычества, занимают, пожалуй, исключительное место в византийской профетической литературе. Одни и те же предсказания греки применяли к разным историческим событиям и трактовали их как конец одной эпохи и начало новой, которая принесет им освобождение от иностранного завоевания. В XVII в. пророчества о политическом наследии Константина Великого широко бытовали на Христианском Востоке, проникали в Россию, переводились на русский язык и активно осваивались представителями правящей элиты<sup>1</sup>. Предсказания приписывались пророкам Иезекиилю и Даниилу, святому Андрею Юродивому, апостолу Иоанну Богослову, Матфею, епископу Патарскому, византийскому императору Льву Мудрому и др. Среди них выделяются криптограммы, обретенные по преданию на гробнице Константина Великого и расшифрованные патриархом Геннадием Схоларием (1454–1456, 1463).

Обычно это пророчество приписывается византийскому императору Льву VI и называется «Оракулами Льва Мудрого». Новогреческий текст оракулов содержится в «Хронографе Псевдо-Дорофея», опубликованном в Венеции в 1631 г.<sup>2</sup>, а также в отдельных рукописных сборниках предсказаний XVI и XVII вв.<sup>3</sup> Оно состоит из неких букв, которые якобы дают возможность реконструировать пророчество (содержится не во всех списках), и собственно текста. Русские переводы пророчества появляются только в XVII в. На начало XX в. было известно четыре таких перевода: 1. Текст 7149 (1640/1641) г. из сборника Московской Типографской библиотеки. 2. Перевод Арсения Суханова, иеромонаха,

<sup>1</sup> Подробнее см.: Чеснокова 2011с: 159–180.

<sup>2</sup> Лебедева 1965: 298–308.

<sup>3</sup> См. подробнее: Чеснокова 2011с: 159–180.

келаря Троице-Сергиева монастыря, 1650 г. 3. Перевод Гавриила, митрополита Назаретского, 1651 г. 4. Перевод Парфения (Небозы), митрополита Лаодикейского (впоследствии Азовского и Холмогорского), 1698г.<sup>4</sup> Чтобы представить текст оракулов, приведем фрагмент перевода Парфения Лаодикейского<sup>5</sup>:

«Перевод з греческаго языка на словенский предлагаю аз, богомолец ваш, смиренный Парфении, митрополит Лаодикийский, который издавна претолковася Схоларием, патриархом константинопольским Г(ен)надием, для подлиннаго познания всякому православному христианину, како и когда победитя злочестивыи султан турский. Якоже поведает той Схоларии в сем своем преводе писмена, яже обретошася написана над гробом великаго Константина царя... Русый же род купно с практоры всего Исмаила победят, Седмохольмие<sup>6</sup> возмут со окрестными... Преводе же сие с греческаго на словенский язык и преосвященный Гавриил, митрополит Назарета Галилеискаго, сын бывши в царствующем граде Москве в лето 7159<sup>7</sup> марта 10 день»<sup>8</sup>.

Несколько лет назад к названным переводам нами были добавлены еще два из Приказа тайных дел<sup>9</sup>. Списки из Типографской библиотеки и Тайного приказа, совпадающие по датировке, имеют существенные текстологические различия, которые, скорее всего, возникли при переписывании. Только так можно объяснить, почему в одном случае Константинопольский патриарх назван Схоларием, в другом – Елохарием, в одном речь идет о Черном море, в другом о Черном, т.е. Красном море. В одном из списков выражении «От рода его (т.е. Исмаила – Н.Ч.) царствовати будет мало и худо» первые слова поняты писцом как «из рода его» и предлог написан отдельно. В других списках употребляется слово «отрода» или «отродок его», что отражает попытку перевести с греческого *ἀλόγονος αὐτοῦ*, т.е. его потомок, сын, внук. О неверно понятом тексте русского списка говорят и другие ошибки. Если использование в переводах словосочетание «черная пучина» (ОР РГБ. Ф. 17. № 1197.18) вместо «Черное море» вполне корректно, то «вечерняя пучина» (ОР РГБ. Ф. 17. № 1197.13.) могла возникнуть из неверно понятого или прочитанного «черная пучина». Подобные примеры можно дополнить. Эти и другие разночтения наводит на мысль о явных ошибках писцов, но не переводчиков. Предположение о бытовании в России разных греческих протографов пророчества представляется маловероятным.

Присутствие предсказания о Константинополе среди документов Тайного приказа, игравшего роль личной канцелярии государя, свидетельствует о том, что рассказ о прошлом и будущем Нового Рима существовал в России не только как литературный сюжет. Политические идеи, заложенные в пророчестве, стали одним из элементов представле-

<sup>4</sup> Соболевский 1903: 361.

<sup>5</sup> Здесь и далее тексты источников приводятся без вышедших из употребления букв, надстрочных знаков в современной орфографии и пунктуации.

<sup>6</sup> Т.е. Константинополь.

<sup>7</sup> 7159 от сотворения мира и 1651 г. от Рождества Христова.

<sup>8</sup> ГПБ. Собр. Погодина. № 1745.

<sup>9</sup> Чеснокова 2011 с: 162-166.

ний о царской власти, особенно востребованных при царе Алексее Михайловиче и его преемниках. Они выражались в идеологеме «Русский царь – Новый Константин» и нашли отражение в царском титуле из Деяний Большого Московского собора 1666–1667 гг. по «делу» патриарха Никона. Там записано, что собор созван повелением «благочестивейшаго тишаишаго великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича всея Великия и Малыя и Белья России самодержца, *Нового Константина* (выделено нами – Н.Ч.), веры православныя христианския ревнителя и поборника»<sup>10</sup>. Расшифровка криптограмм на гробнице Константина Великого заняла в этой идеологической системе едва ли не центральное место.

Хотя тексты предсказания о Константинополе давно изучаются специалистами, до сих пор актуально выявление новых русских переводов. Как справедливо отметил Д.М. Буланин, устойчивость греческого текста лишает нас возможности точно определить их оригинал<sup>11</sup>. Особый исследовательский интерес в тексте предсказания представляет термин  $\xi\alpha\upsilon\theta\acute{o}\nu \gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$  (в разных переводах – «желтый», «рыжий», «русый» род), который станет освободителем греков от иноземного завоевания. В русских списках часто происходит превращение определения «русый» – в русский. Д.М. Буланин полагает, что подобная замена объясняется процессом адаптации пророчества в отечественной культуре, в связи с чем оно и получает широкое распространение в литературе Московского царства<sup>12</sup>. Собственно, эта общая для отечественной историографии мысль была выражена еще Ф.И. Успенским. Он писал: «В переводе на русский  $\xi\alpha\upsilon\theta\acute{o}\nu \gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$  значит «русый народ» – разве не соблазнительно было русскому читателю увидеть здесь «русский народ»?» – и далее продолжал, что это толкование совпадало с чаяниями всего православного мира, нашедшими отражение также и в грузинской летописи<sup>13</sup>.

Можно согласиться с тем, что для славянского писца понятие «русый» естественным образом становилось синонимом понятия «русский», тем более что сама тема предсказания возникала в контексте призывов к царю освободить Константинополь от турок<sup>14</sup>. И все-таки более вероятно, что такая замена делалась писцами не осознанно, а вследствие того, что предсказания о миссии «русого рода» τοῦ  $\xi\alpha\upsilon\theta\acute{o}\nu \gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$  могли знать только те, кто был хорошо знаком с его греческой традицией. В этом смысле для нас особенно важны переводы Арсения Суханова из его статейного списка (т.е. отчета) о поездке на Восток, Гавриила Назаретского и Парфения Лаодикейского, т.к. их авторство известно доподлинно. Перевод Арсения Суханова наиболее близок к

<sup>10</sup> Деяния Московского собора Л. 1 (третьего счета).

<sup>11</sup> Словарь книжников и книжности Древней Руси 2004: 543.

<sup>12</sup> Там же: 542.

<sup>13</sup> Успенский 1887: 19.

<sup>14</sup> Такого рода призывы содержатся во многих документах эпохи. Подробнее см.: Чеснокова 2011: 169 – 180.

пророчеству из «Хронографа Псевдо-Дорофея». В частности, в его тексте содержатся сведения о перенесении останков Константина Великого его сыном из Никомидии в Константинополь, существующие в «Хронографе» и, как правило, отсутствующие в отдельных списках пророчества. Заголовок перед текстом Арсения «Выписано з греческаго летописца и переведено на словенский язык» также отсылает нас к изданию Псевдо-Дорофея. Значение переводов Гавриила Назаретского и Парфения Лаодикейского определяется, прежде всего, знанием ими греческой традиции памятника. Назаретский митрополит Гавриил владел славянским языком, а Парфений Небоза, по всей вероятности, был выходцем из Малороссии, жил в Османской империи и, несомненно, хорошо знал греческий язык. У этих авторов выражение  $\xi\alpha\nu\theta\acute{\omicron}\nu\ \gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$  абсолютно корректно передано как «русый род».

Однако идеи об освободительной миссии «русского народа» существовали и у греческих книжников XVII в. Так, Матфей из Мирры, автор сочинения об истории нескольких валашских правителей 1601–1607 гг., упоминая иноземных христиан, от которых греки ждали освобождения (хотя сам автор текста и не разделял энтузиазма соотечественников) называл испанцев, венецианцев, а также русский род,  $\xi\alpha\nu\theta\acute{\omicron}\nu\ \gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ , который придет из Московии, т.е. однозначно имея в виду русских<sup>15</sup>.

Находясь в Москве в 1653–1654 гг., бывший Константинопольский патриарх Афанасий Пателар составил «Слово понуждаемое», обращенное к царю Алексею Михайловичу с призывом начать борьбу против Высокой Порты, которое сохранилось только в переводе<sup>16</sup>. Автор объяснял будущую победу русского народа над турками тем обстоятельством, что тот ведет свое происхождение от «первозаконнаго Адама, понеже и он рус был». В этом случае логичнее было бы увидеть «русый народ», коль скоро речь идет о сравнении с «русым» Адамом, с другой стороны, Пателар обращался к русскому царю, так что соединение понятий «русый» и «русский» принадлежит, по-видимому, самому Пателару: «Подобает рускому роду восприяти царство самодержавца, еже есть нам свои род от первозданнаго Адама, понеже и он рус был, и се ты, державнии и непобедимы царю и самодержец, советом вышняго Бога высоты ради самодержавныя вашей»<sup>17</sup>. Впрочем, в отсутствии греческого текста русский перевод оставляет нас в области предположений.

Отождествление понятий «русый-русский» существует и у Герасима Влаха, митрополита Филадельфийского (1607(?)–1685), в его сочинении 1656 г. «Одолоение на Турское царство»<sup>18</sup>. Обращаясь к царю Алексею Михайловичу как защитнику Восточной церкви, он утверждал, что «ксанфский род си(речь) московяне раздрешат Турское царство»<sup>19</sup>.

<sup>15</sup> Legrand 1881: 314; Мальтезу 1997: 301.

<sup>16</sup> Текст и исследование сочинения см.: Чеснокова 2015b: 97–138.

<sup>17</sup> НИОР РГБ. Ф. 17. № 743.2. Л. 7; Чеснокова 2015: 124.

<sup>18</sup> Уо 1979: 88–107.

<sup>19</sup> Там же: 105.

Цитируя «Оракулы Льва Мудрого», он пишет: «ксонфский<sup>20</sup> же род купно с практоры» победят мусульман («всего Исмаила») и освободят Константинополь. Далее автор уточняет, кого он имеет в виду: «ксонфский же род – москвяни, практор же венестьяне, от их же обоих Исмаил победится и царство его отимется»<sup>21</sup>. Прямое соотношение Герасимом Влахом «ксонфского рода» с москвитями не позволяет усомниться в том, что оно существует в греческом протографе<sup>22</sup>, а не только в его славянском переводе. Отличие в трактовке термина  $\xi\alpha\nu\theta\acute{o}\nu \gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$  в оригинале и в переводах заключается в том, что греческие авторы, исходя из текста предсказания, предлагают развернутую аргументацию, объясняющую, почему под русым родом надо понимать русских. У писцов, незнакомых с греческим исходником, определение «русый» в силу названных выше причин с легкостью трансформируется в «русский», если только именно так не было написано в русском же протографе списка. Заметим, что и в рукописных «Хронографах» XVII в., содержащих предсказание о Константинополе, как правило, фигурирует «русский (роский) род»<sup>23</sup>.

К греческим толкованиям пророчества следует добавить еще одно, ранее не привлекавшее внимания исследователей<sup>24</sup>. Оно было составлено в Москве в ноябре 1667 г. Паисием, митрополитом Газы (1610–1678). Дидаскал, писатель и полемист, Паисий Лигарид, оставил заметный след в церковной, политической и культурной жизни Русского государства. Он принял самое активное участие в подготовке и проведении Большого Московского собора, прожил в России шестнадцать лет, проведя последние годы в Киеве, где и скончался. Казалось бы, хорошо известные обстоятельства жизни и деятельности Паисия Лигарида, в том числе и литературной, были недавно дополнены и скорректированы<sup>25</sup>, хотя тема пророчеств в творчестве митрополита представляет собой предмет, пока изученный недостаточно.

Сам факт составления Газским митрополитом комментария к пророчеству не удивителен, т.к. он является автором «Хрисмологиона», известного сборника хрисм, т.е. византийских и поствизантийских предсказаний, одна из глав которого названа  $\pi\epsilon\rho\acute{\iota} \tau\omicron\upsilon \xi\alpha\nu\theta\acute{o}\nu \gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon\varsigma$  (о русом роде) и посвящена русской истории<sup>26</sup>. Рукопись сочинения Лигарида хранится сейчас в Библиотеке Иерусалимского патриархата (Panagiou Taphou 160)<sup>27</sup>. Она состоит из двух частей. Первая содержит сорок два

<sup>20</sup> Так в тексте.

<sup>21</sup> Уо 1979: 106.

<sup>22</sup> Греческий текст сочинения Герасима Влаха нам пока недоступен.

<sup>23</sup> См., например, ГИМ. Син. 343. Л. 816.

<sup>24</sup> Ф.И. Успенский упомянул пророчество и некую «программу Паисия», никак ее не охарактеризовав (Успенский 1887: 55).

<sup>25</sup> Чеснокова 2020: 11–28; Чеснокова 2021: 141–152.

<sup>26</sup> Panagiou Taphou 160. Fol. 257 – 261.

<sup>27</sup> Об истории сочинения и рукописи Паисия Лигарида известно по сообщению Павла Алеппского (Павел Алеппский 2005: 568–569; Чеснокова 2015с: 156). Эти сведения повторяются практически всеми авторами, затрагивавшими данную тему.

пророчества от ветхозаветных времен до падения Константинополя в 1453 г. Вторая часть посвящена еще несбывшимся на момент создания труда предсказаниям, в том числе, о будущем Константинополя, о русом народе, освободителе греков, и многое другое. Наряду с разделами о божественных знамениях в «Хрисмологионе» Лигарида присутствует толкование снов, рассуждения о магии, бронтологиях (громовниках) и т.п. Очевидно поэтому, находясь в России, Лигарид обращает внимание царя Алексея Михайловича на необычные природные явления, трактуя их как свидетельства будущих военных успехов государя. Так, в августе 1666 г. он советовал царю начать войну против Порты и Речи Посполитой, предсказывая, что она будет победоносной, т.к. на это указывает некая комета<sup>28</sup>. В том же письме Лигарид упоминал и библейское предсказание о Гоге и Магоге<sup>29</sup>. В 1674 г. митрополит прислал государю из Киева толкование появления 8 апреля 1673 г. «четырёх солнц» как знак победы христиан в борьбе с Османской империей<sup>30</sup>.

В 1673 г. в Москве молдавский боярин и книжник, Николай Спафарий, служивший переводчиком русского внешнеполитического ведомства (Посольского приказа),<sup>31</sup> составил русский «Хрисмологион». Этот великолепный кодекс был написан старцем Маркелом и иллюстрирован царским изографом Иваном Максимовым<sup>32</sup>. Из всего многообразия сюжетов греческого оригинала Спафарий выделил учение о монархии, ее сути и закономерной смене царств, прибавив к истории древних правителей список современных ему государей<sup>33</sup>.

О соотношении русской и греческой традиции «Хрисмологиона» существуют разные точки зрения. Начиная с XIX в. в историографии небезосновательно считалось, что Спафарием был переведен на русский язык именно труд Лигарида<sup>34</sup>. Причин тому было несколько. Главная из них заключалась в том, что о греческом протографе судили только по описаниям в каталогах<sup>35</sup>, термин «Хрисмологион» понимался как название единственного в своем роде труда, а наличие в греческом и русском вариантах «Хрисмологиона» посвящения царю Алексею Михайловичу еще больше убеждало исследователей в их идентичности. Первоначально разделяя эту точку зрения, мы все-таки указали на несоответствие структуры греческого и русского вариантов сочинения, которое можно было отметить при сопоставлении описания оригинала и текста Спафа-

<sup>28</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1666 г. Д. 2. Л. 11 – 11 об.

<sup>29</sup> См. примечание 73.

<sup>30</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. Д. 641.

<sup>31</sup> Биография Николая Спафария много раз описана как в специальных исследованиях, так и в справочных изданиях. См., например: Михайловский 1895; 1897; Белоброва 1978: 129–137 и др.

<sup>32</sup> Рукопись хранится в ОР Российской национальной библиотеки (Эрм. 27).

<sup>33</sup> Подробнее см. Чеснокова 2015с: 139 – 182. Там же библиография по теме.

<sup>34</sup> Соболевский 1903: 367.

<sup>35</sup> Главные сведения о рукописи: Παταδόπουλος-Κερατζεύς 1891; 1897. Σ. 255–257; 327–328.

рия<sup>36</sup>. После ознакомления с «Хрисмологионом» Паисия Лигарида и изучения списков русского «Хрисмологиона» стало ясно, что последний является не переводом, а компиляцией, выполненной Спафарием на основе другого греческого кодекса. Даже обращение митрополита Паисия к Алексею Михайловичу текстуально не совпадает с посвящением царю Николая Спафария.

Исследование греческих рукописей пророчеств и сопровождающих их иллюстраций содержится в комплексном историко-искусствоведческом труде Ж. Ферекен и Л. Адерманн-Мисгиш «Оракулы Льва Мудрого, иллюстрированные Георгием Клонцасом. Версия Бароцци в Кодексе Бьюта»<sup>37</sup>. Как справедливо отметил Б.Л. Фонкич, несмотря на то что в названии значится только один из кодексов с оракулами Льва (Codex Vute), в книге анализируются все известные на сегодня произведения критского художника и писца Клонцаса, содержащие пророчества<sup>38</sup>. Codex Vute был заказан в 1570-х гг. Георгию Клонцасу венецианцем критского происхождения, философом и математиком Франческо Бароцци для правителя Крита Джакомо Фоскарини. В настоящее время он находится в частном собрании, а другой вариант рукописи, аналогичной этому кодексу, – в Оксфорде (cod. Baroccianus gr. 170). В 1590-х гг. Клонцас создает другой манускрипт, хранящийся ныне в Венеции (Mag. gr. VII. 22)<sup>39</sup>, который по содержанию, иконографии и техники исполнения отличается от рукописей с оракулами Льва. В.Г. Ченцова предположила, что Николай Спафарий переводил греческую рукопись, идентичную венецианской. Такой манускрипт под заглавием «Хрозмологион» (так!) был привезен в 1665 г. в дар Алексею Михайловичу архимандритом Спасского монастыря Неофитом из города Аргирокастро<sup>40</sup>.

Однако существует и иное свидетельство о происхождении рукописи, которая легла в основу «Хрисмологиона» Николая Спафария, и принадлежит оно Артамону Сергеевичу Матвееву, главе Посольского приказа. Под его руководством в начале 70-х годов XVII в. был составлен ряд важнейших произведений о русских государях — «Родословие великих князей и государей российских» и Книга венчания на царство царя Михаила Федоровича, а также другие сочинения<sup>41</sup>. В своей челобитной царю Федору Алексеевичу из ссылки Матвеев писал, что одна из «построенных» им книг была «книга в лицах<sup>42</sup> с речением перевода Спатаријева, а письмо старца Маркела, что в Тиунской, а переводил книгу святейшаго Макария, патриарха Антиохийскаго»<sup>43</sup>. Нельзя сказать, что-

<sup>36</sup> Чеснокова 2011а: 131–132; 2011b: 250; 2015а. С. 141.

<sup>37</sup> Vereecken, Nadermann-Misguich 2000.

<sup>38</sup> Фонкич 2000: 537 – 541.

<sup>39</sup> О рукописной традиции предсказаний и ее исследовании см.: Vereecken, Nadermann-Misguich 2000: 51–53; Παλιούρας 1977. Σ. 59–269.

<sup>40</sup> РГАДА. Ф. 159. Оп. 1. Д. 2143. Л. 349; Ченцова 2014: 73.

<sup>41</sup> Калишевич 1961: 392–411; Кудрявцев 1963: 179–244.

<sup>42</sup> Т.е. с иллюстрациями.

<sup>43</sup> История о невинном заточении... 1785: 35.

бы этот факт был неизвестен исследователям. Например, И.М. Кудрявцев, считая, как и большинство других историков, протографом труда Спафария «Хрисмологион» Лигарида, «исправил» данные о принадлежности рукописи Макарию Антиохийскому, предположив, что за давностью событий Матвеев перепутал Антиохийского патриарха Макария и Газского митрополита Паисия<sup>44</sup>. В этом суждении нас интересует, насколько Матвеев мог быть точным в указании происхождения харатейной (пергаментной) книги. Весь текст челобитной Артамона Сергеевича показывает, что, несмотря на обыски и изъятие у него имущества перед ссылкой, боярин, по-видимому, имел под рукой необходимые записи. Формальным предлогом для отстранения Матвеева от должности и отправки в ссылку стали обвинения его в чернокнижии и прочих проступках. Очевидно, политические противники Матеева, как одного из самых влиятельных сторонников Нарышкиных, стремились после кончины Алексея Михайловича лишить его власти и упрочить положение Милославских, родственников первой жены царя. Так, боярину указывалось на всякого рода злоупотребления в городах, в которых ему доводилось служить, на то, что он «многия взятки имал, ...покупал отчины тесною»<sup>45</sup>. На эти обвинения Артамон Сергеевич очень обстоятельно отвечал: когда, у кого и каким образом он приобретал имения. Перечень заслуг перед государем и весь свой послужной список Матвеев также приводил с поразительно точными деталями. Описывая свою службу царю, он называл имена конкретных людей, места событий, подробности собственных служебных дел, например, вспоминал споры с послами цесаря о том, могут ли те в присутствии государя находиться в шляпах и проч.<sup>46</sup> В связи с этим возможность перепутать Макария Антиохийского, которого боярин знал лично по визиту патриарха на Большой Московский собор, с Паисием Лигридом, с которым Матвеев тесно сотрудничал и находился в переписке, можно даже не обсуждать.

Возможность влияния Паисия Лигарида на появление русского «Хрисмологиона» даже гипотетически нельзя было полностью исключать, несмотря на то, что протографом этого сочинения послужило другое произведение. Во время подготовки и реализации «издательского» проекта Посольского приказа митрополит был близок к А.С. Матвееву и, возможно, еще до приезда в Россию был знаком с Н.Г. Спафарием<sup>47</sup>. Именно через Спафария при первом отъезде из Москвы Лигарид передал перечень необходимых ему в путешествии вещей<sup>48</sup>, Спафарию же были поручены все книги и рукописи, оставшиеся после отъезда Паисия на Симоновском подворье в Кремле, где жил и работал Лигарид<sup>49</sup>.

<sup>44</sup> Кудрявцев 1963: 191.

<sup>45</sup> История о невинном заточении... 1785: 38.

<sup>46</sup> Там же: 59.

<sup>47</sup> Голубев 1971: 294.

<sup>48</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1673 г. Д. 1. Л. 12.

<sup>49</sup> Там же. Л. 21. Об этом в историографии упоминалось многократно.

Существуют и прямые свидетельства о контактах Лигарида и Спафария в Москве<sup>50</sup>. Данное предположение оказалось верным, и оно подтверждается самим Паисием Лигаридом. Во время одной из встреч с голландским дворянином Николаасом Витсенем, который находился в Москве вместе с послом своей страны в 1664–1665 гг., Газский митрополит показал ему роскошно украшенную греческую рукопись «Хрисмологиона», к которой молодой человек даже не рискнул прикоснуться. Он писал, что «в ней были очень древние красивые картины, тщательно нарисованные по древнегреческому обычаю на пергаменте (так!), по размеру ин-фолио, на них были пророчества Даниила, откровения Иоанна, вид первой церкви, а также показаны раскол церкви, деятельность первого христианского императора, деяния Магомета и, наконец, его гибель; последнее, сказал митрополит, тоже дано в виде пророчества, но неизвестно, чье оно. Рядом со всеми этими изображениями для истолкования их были помещены греческие стихи. В конце книги находился список иероглифов, т.е. знаков, и каждый из них означает слово<sup>51</sup>»<sup>52</sup>. Витсен прибавил также, что «царь высоко чтит эту книгу, и кто знает, во сколько тысяч она оценена»<sup>53</sup>.

Кроме того, молодой голландец сообщил, что, по словам Газского митрополита, тому поручили перевести и истолковать этот пергаменный кодекс. Каким был ответ Лигарида на данное предложение, неизвестно. Однако можно предположить, что, не зная русского языка, митрополит мог сделать перевод только с греческого на латынь. И такой опыт деятельности Паисия Лигарида нам известен: в 1676 г. для Московского патриарха Иоакима Паисий перевел с греческого на латинский язык сочинения Георгия Корессия, своего старшего современника, врача и богослова, автора антилатинских произведений<sup>54</sup>. Однако латинский перевод «Хрисмологиона» не сделал бы это сочинение более доступным для русского читателя, чем его греческий вариант. Поэтому работа над русской версией сборника пророчеств была поручена Николаю Спафарию, хотя случилось это через несколько лет после того, как осуществить такой труд предложили Газскому митрополиту.

Знакомство Лигарида с подаренной царю греческой рукописью «Хрисмологиона» совпадает по времени с приездом в Москву старцев из Спасского монастыря, однако расхождения в данных о первоначальной принадлежности кодекса остаются. Вероятно, причины, по которым они существуют, со временем найдут свое объяснение. Опыт показывает, что новое обращение даже к опубликованным источникам, не говоря уже о неизданных, позволяет делать необходимые уточнения в сюжетах, ранее вызывавших споры или сомнения. Так, например, было с некото-

<sup>50</sup> Голубев 1971: 294–301.

<sup>51</sup> Вероятно, речь идет о криптограмме на гробе императора Константина Великого.

<sup>52</sup> Витсен 1996: 162–163.

<sup>53</sup> Там же: 163.

<sup>54</sup> Чеснокова 2020: 24; 2021: 143, 146.

рыми фактами биографии самого Паисия Лигарида, особенно связанными с обстоятельствами его отъезда из Москвы в Киев в 1673 г., вызовом из Киева в Москву и повторным отъездом из русской столицы<sup>55</sup>.

Источники свидетельствуют, что включение «Хрисмологиона» в число «изданий» Посольского приказа наряду с трудами о Русском государстве и государях, неслучайно. Оно объясняется прежде всего интересом к этому сочинению самого царя. Мнение Паисия Лигарида о книге, по-видимому, также сыграло в данном решении не последнюю роль. Понятно, что только высоко образованный грек, да еще и автор собственного сборника хрисм, каким был Лигарид, мог разъяснить и Алексею Михайловичу, и А.С. Матвееву суть и значение такого специфического источника как «Хрисмологион»<sup>56</sup>. Все эти обстоятельства еще раз наводят на мысль, что Артамон Сергеевич не мог не знать, откуда появилась необыкновенная греческая рукопись, столь заинтересовавшая Алексея Михайловича. Ясно также, что сам замысел перевода «Хрисмологиона» возник задолго до его реализации. Переводы греческих сочинений о смене царств, монархах и монархиях, таких как «Хрисмологион» или «Василиологион», осуществленные наряду с главными сочинениями своего времени о русских правителях, включали последних в число великих государей от древности до середины XVII в.

В связи с греческим протографом русского «Хрисмологиона» следует еще раз вспомнить о нескольких листах с иллюстрациями Клонцаса и текстами сопровождающих их проречений, сохранившихся в Отделе рукописей Государственного исторического музея (Муз. 3629. Коллекция графа Уварова)<sup>57</sup> и, по мнению Б.Л. Фонкича, не получили должного внимания со стороны Ж. Ферекен и Л. Адерманн-Мисгиш<sup>58</sup>. Происхождение этих листов неизвестно<sup>59</sup>. Мы уже выражали сомнение относительно идеи В.Г. Ченцовой отождествить их с той греческой рукописью, которая была подарена Алексею Михайловичу<sup>60</sup>. В частности, прекрасный пергаменный манускрипт, присланный царю, который видели Лигарид и его современники, не может быть соотнесен с листами из кодекса, оказавшимися в собрании А.С. Уварова. Отдельные уваровские фрагменты представляют собой незавершенную художником работу, содержат изображения с недописанным текстом и, наоборот, иллюстрации без подписей; некоторые из рисунков остались нераскрашенными, а фигуры на них не до конца проработаны цветом<sup>61</sup>. Такой внешний вид этих иллюстраций не согласуется с утверждением Н. Витсена о тщательном исполненных изображениях в греческом «Хрисмологионе», который он видел, а также о весьма высокой стоимости книги.

<sup>55</sup> Чеснокова 2020: 20–22.

<sup>56</sup> Чеснокова 2011с: 155.

<sup>57</sup> Дестунис 1890: 29–72; Греческие документы и рукописи... 1995: 42; № 21 и 22.

<sup>58</sup> Фонкич 2007: 541.

<sup>59</sup> Греческие документы и рукописи... 1995: 42; № 21 и 22.

<sup>60</sup> Ченцова 2014: 77.

<sup>61</sup> Подробнее см.: Чеснокова 2015с: 150–151.

Итак, 1 ноября 1667 г. Паисий Лигарид обратился к Алексею Михайловичу с кратким толкованием части предсказания о Константинополе, которое сохранилось только в переводе с латинского на русский язык. Комментируя популярный профетический текст, Лигарид, в отличие от других авторов, находит более точное, с его точки зрения, указание на то, с кем следует отождествить  $\xi\alpha\nu\theta\acute{o}\nu \gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ . Ссылаясь на пророка Иезекииля, Андрея Юродивого и зашифрованный текст на гробе императора Константина, митрополит Паисий рассуждал о предстоящем отвоевании Константинополя у турок «желтым» или «русым» народом. Он говорил, что традиционно под русым народом подразумевались западные европейцы («у греков обще, яко видети есть у Фотиа, аще же и суть инии, народи желтаго или русаго цвета власы яко немцы, французы изъявляются»), он же, Паисий, видит в нем русских, так как семнадцатая буква греческого алфавита «ро» в предсказании может означать только русских («аз же преглаголю, пророчествуя: желтйи род иматъ град сеи (Константинополь – Н. Ч.) восприяти, егоже имянование лежит в седмом на десять начертании алфавита грецкаго, ...отнюдуже рус наричется»<sup>62</sup>). Это замечание Газского митрополита еще раз показывает, что смысловое совпадение определений «русый-русский» существует не только в переводах предсказания, но и у греческих авторов. Небольшой текст Паисия Лигарида переведен не очень умело. Судя по всему, он доставил затруднения не только переводчику, но и переписчику. Писцом оставлены места, где, по-видимому, в латинском оригинале были вписаны греческие буквы, хотя, эти пропуски мог сделать и сам переводчик с латыни. Очень возможно, что краткое послание Паисия Лигарида стало ответом на вопрос государя, проявившего интерес к «Хрисмологу». Известно, что Алексей Михайлович охотно обращался за разъяснениями к находившимся в Москве иноземцам, когда его занимало что-то необычное, например, появление кометы<sup>63</sup>.

Хотя тема русских переводов греческих предсказаний далеко не исчерпана, можно с полным основанием утверждать, что толкование Паисием Лигаридом пророчества о Константинополе дополняет корпус уже существующих в отечественной историографии вариантов известного византийского прорицания.

## Приложение

*Толкование пророчества о Константинополе  
Газского митрополита Паисия Лигарида*

### Л. 6.

Перевод с латинска письма, каково великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцю подал Паисий митрополит Газский ноября в 1 день нынешняго 176-го<sup>64</sup> году.  
Прочитайи житие блаженнаго Андреа цареградскаго, иже Христа ради юро-

<sup>62</sup> РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1668 г. № 1. Л. 6.

<sup>63</sup> Витсен 1996: 162-163; Богданов, Симонов 1988: 151-204; Шамин 2011: 222.

<sup>64</sup> Имеется в виду 7176 год от сотворения мира.

де, мняшеся обретох сие пророчество. Сен убо глаголяя с своим<sup>65</sup> Епифанием<sup>66</sup> о будущих, яже о Константинополи Новом Риме, быти хотят сия между иных, провеща приснопамятству достойная. Слово некое носится, яко видут во град сей агаряне и многих граждан мечем искусят. Аз же преглаголю, пророчествуя: желтгыи род иматъ град сей восприяти, егоже имянование лежит в седмом на десять начертании алфавита грецкаго, еже есть<sup>67</sup> отнюдуже рус наричется. У греков обще<sup>68</sup>, яко видети есть у Фотиа<sup>69</sup>, аще же и суть инии, народи желтаго или русаго цвета власы, яко немцы, французы изьявляются, обаче известно чрез букву<sup>70</sup>, чрез нюже едины россиане изобразуются, но первое пророчество о турках уже исполнися. //

## Л. 7

...<sup>71</sup> милостивыи в Троице славимыи Бог наш, да и второе скорейше совершится и исполнится. Аминь. Буди предреченное Езекиилем пророком во главе 38<sup>72</sup> князю росскому и главе Мосох<sup>73</sup>, сиречь москович, яко и другая истолковах довольнее<sup>74</sup>.

Здравствуи на многая лета, повелителю християнскаго воинства, и паки здравствуи, о мой самодержче и монарха.

Дано 1667-го ноября дня 1-го

пресветлейшаго твоего величества питомец Паисии Лигаридии Газский.

РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1668 г. № 1. Л. 6–7.

## БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

- ГИМ. Муз. 3629. Коллекция графа Уварова. [ГИМ. Муз. 3629. Kolleksiya grafa Uvarova.]. ГИМ. Син. 343. [ГИМ. Син. 343.].  
 ГПБ. Собр. Погодина. № 1745. [GPB. Sobr. Pogodina. № 1745.].  
 НИОР РГБ. Ф. 17. № 743.2. [NIOR RGB. F. 17. № 743.2.].  
 РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1666 г. Д. 2. [RGADA. F. 52. Op. 1. 1666 g. D. 2.].  
 РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1668 г. № 1. [RGADA. F. 52. Op. 1. 1668 g. № 1.].  
 РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1673 г. Д. 1. [RGADA. F. 52. Op. 1. 1673 g. D. 1.].  
 РГАДА. Ф. 52. Оп. 2. Д. 641. [RGADA. F. 52. Op. 2. D. 641.].  
 РГАДА. Ф. 159. Оп. 1. Д. 2143. [RGADA. F. 159. Op. 1. D. 2143.].  
 Андрей Юродивый // Православная энциклопедия. М., ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2001. Т. 2. С. 391-393. [Andrej Yurodivyj // Pravoslavnaya e'nciklopediya. M., CzNCz «Pravoslavnaya enciklopediya», 2001. T. 2. S. 391-393.].

<sup>65</sup> Далее, возможно, в тексте есть пропуск по смыслу для определения Епифания.

<sup>66</sup> Епифаний, юноша из богатой и знатной семьи, которому Андрей Юродивый неоднократно помогал советами и наставлениями. Последние дни жизни святой провел в доме Епифания, отвечая на его вопросы. (Андрей Юродивый 2001: 391-393).

<sup>67</sup> Далее в тексте оставлено место, очевидно, в подлиннике была греческая буква «ро».

<sup>68</sup> Далее в тексте оставлено место для какой-то буквы или слова.

<sup>69</sup> Византийский богослов, патриарх Константинопольский в 858-867 и 877-886 гг.

<sup>70</sup> Далее в тексте оставлено место для греческой буквы «ро».

<sup>71</sup> В этом месте лист поврежден. Начало текста утрачено.

<sup>72</sup> Далее оставлено место, возможно для названия главы или ее содержания.

<sup>73</sup> В пророчестве говорится о «Гоге в земле Магог, князе Роша, Мешеха и Фувала» (Иез. 38:1-3). Лигарид производит название Москвы и Московии от библейского Мешех (Мосох), а имя Рош ассоциирует с россами. В стихах, посвященных царю Алексею Михайловичу он пишет: «Московия царица, Мосох град...» (Соболевский 1903: 364-365). Подробнее о византийской традиции этого библейского предсказания см.: Истрин 1897.

<sup>74</sup> По-видимому, Паисий имел в виду рассуждения по этому поводу из своего сборника хрисм.

- Белоброва О.А. О прижизненных сборниках сочинений и переводов Николая Спафария // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей и редкой книги БАН СССР. Л., 1978. С. 129–137. [Belobrova O.A. O prizhiznyhnyh sbornikah sochinenij i perevodov Nikolaya Spafariya // Materialy i soobshheniya po fondam Otdela rukopisej i redkoj knigi BAN SSSR. L., 1978. S. 129–137.]
- Богданов А.П., Симонов Р.А. Прогностические письма доктора Энгельгардта царю Алексею Михайловичу // Естественнаучные представления Древней Руси. М., 1988. С. 151–204 [Bogdanov A.P., Simonov R.A. Prognosticheskie pisma doktora Engelgardta czaryu Alekseju Mixajlovichu // Estestvennauchnye predstavleniya Drevnej Rusi. M., 1988. S. 151–204.]
- Витсен Н. Путешествие в Московию. 1664–1665 / Пер. Р.М. Максимовой, В.Г. Трисман. СПб.: Symposium, 1996. 265 с. [Vitsen N. Puteshestvie v Moskoviyu. 1664–1665 / Per. R.M. Maksimovoj, V.G. Trisman. SPb.: Symposium, 1996. 265 s.]
- Голубев И. Ф. Встреча Симеона Полоцкого, Епифания Славинецкого и Паисия Лигарида с Николаем Спафарием и их беседа // ТОДРЛ. Л., 1971. Т. 26. С. 294. [Golubev I. F. Vstrecha Simeona Poloczkoego, Epifaniya Slavineczkogo i Paisiya Ligarida s Nikolaem Spafariem i ih beseda // TODRL. L., 1971. T. 26. S. 294.]
- Греческие документы и рукописи, иконы и памятники прикладного искусства московских собраний. Каталог выставки / Сост. и отв. ред. Б.Л. Фонкич. М.: Индрик, 1995. 103 с. [Grecheskie dokumenty i rukopisi, ikony i pamjatniki prikladnogo iskusstva moskovskih sobranij. Katalog vystavki / Sost. i отв. red. B.L. Fonkich. M.: Indrik, 1995. 103 s.]
- Дестунис Г.С. Рукописный греческий лицевой сборник проречений, относящихся к концу XVI в. // Древности. Труды Императорского Московского археологического общества. 1890. Т. 14. С. 29–72. [Destunis G.S. Rukopisnyj grecheskij licevoj sbornik prorechenij, odnosjashchisja k koncu XVI v. // Drevnosti. Trudy Imperatorskogo Moskovskogo arheologičeskogo obshhestva. 1890. T. 14. S. 29–72.]
- Деяния Московскаго собора о разных церковных исправлениях в 1666 году [Dejaniya Moskovskago sobora o raznyh cerkovnyh ispravlenijah v 1666 godu]. [https://azbyka.ru/otechnik/Istoriya\_Tserkvi/dejaniya-bolshogo-moskovskogo-sobora-1666-1667-gg]
- История о невинном заточении ближняго боярина Артемона Сергеевича Матвеева. М.: Унив. тип., у Н. Новикова, 1785. 440 с. [Istoriya o nevinnom zatocHenii blizhnyago bojarina Artemona Sergeeviča Matveeva. M.: Univ. tip., u N. Novikova, 1785. 440 s.]
- Истрин В.М. Откровение Мефодия Патарского и апокрифическое видение Даниила в византийской и славяно-русской литературах. Исследование и тексты. М.: Университетская типография, 1897. 207 с. [Istrin V.M. Otkrovenie Mefodiya Patarskogo i apokrificheskoe videnie Daniila v vizantijskoj i slavyano-russkoj literaturah. Issledovanie i teksty. M.: Universitetskaja tipografija, 1897. 207 s.]
- Калишевич З.Е. Художественная мастерская Посольского приказа в XVII в. и роль золотописцев в ее создании и деятельности // Русское государство в XVII веке. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. С. 392–411. [Kalishevich Z.E. Hudozhestvennaja masterskaja Posolskogo prikaza v XVII v. i rol zolotopiscev v ee sozdanii i deyatelnosti // Russkoe gosudarstvo v XVII veke. M.: Izd-vo Akad. nauk SSSR, 1961. S. 392–411.]
- Кудрявцев И.М. «Издательская» деятельность посольского приказа (К истории русской рукописной книги во второй половине XVII века) // Книга: исследования и материалы. М.: Книга, 1963. Сб. 8. С. 179–244. [Kudryavcev I.M. «Izdatelskaja» deyatelnost posolskogo prikaza (K istorii russkoj rukopisnoj knigi vo vtoroj polovine XVII veka) // Kniga: issledovaniya i materialy. M.: Kniga, 1963. Sb. 8. S. 179–244.]
- Лебедева И.Н. Греческая Хроника Псевдо-Дорофея и ее русский перевод // ТОДРЛ. 1965. Т. 21. С. 298–308. [Lebedeva I.N. Grecheskaja Hronika Psevdo-Dorofeya i ee russkij perevod // TODRL. 1965. T. 21. S. 298–308.]
- Мальтезу Х. Греки и Москва – имперский город // Рим, Константинополь, Москва: сравнительно-историческое исследование центров идеологии и культуры до XVII в. VI Международной семинар исторических исследований «От Рима к Третью Риму». М.: Институт российской истории, 1997. С. 300–313. [Maltezu H. Greki i Moskva – imperiskij gorod // Rim, Konstantinopol, Moskva: sravnitelno-istoričeskoe issledovanie centrov ideologii i kultury do XVII v. VI Mezhdunarodnyj seminar istoričeskijh issledovanij «Ot Rima k Tretemu Rimu». M.: Institut rossijskoj istorii, 1997. S. 300–313.]

- Михайловский И.Н. Очерк жизни и творчества Николая Спафария в России. Киев: Тип. Г.Т. Корчак-Новицкого, 1895. 40 с. [Mihajlovskij I.N. Oчерk zhizni i tvorchestva Nikolaya Spafariya v Rossii. Kiev: Tip. G.T. Korchak-Noviczko, 1895. 40 s.].
- Михайловский И.Н. Важнейшие труды Николая Спафария (1672–1677). Киев: Тип. Ун-та св. Владимира Н.Т. Корчак-Новицкого, 1897. 56 с. [Mihajlovskij I.N. Vazhnejshie trudy Nikolaya Spafariya (1672–1677). Kiev: Tip. Un-ta sv. Vladimira N.T. Korchak-Noviczko, 1897. 56 s.].
- Павел Алеппский. Путешествие антиохийского патриарха Макария в Россию в половине XVII века, описанное его сыном, архидиаконом Павлом Алеппским / Пер. с арабского Г. Муркоса. М.: Общество сохранения литературного наследия, 2005. 725 с. [Pavel Aleppskij. Puteshestvie antiochijskogo patriarcha Makariya v Rossiyu v polovine XVII veka, opisannoe ego synom, archidiakonom Pavlom Aleppskim / Per. s arabского G. Murkosa. M.: Obshhestvo sochraneniya literaturnogo naslediya, 2005. 725 s.].
- Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. СПб.: Тип. Императорской Академии наук, 1903. 460 с. [Sobolevskij A. I. Perevodnaya literatura Moskovskoj Rusi XIV–XVII vekov. SPb.: Tip. Imperatorskoj Akademii nauk, 1903. 460 s.].
- Словарь книжников и книжности Древней Руси / Ред. Д.С. Лихачев; Д.М. Буланин. СПб.: Дмитрий Буланин, 2004. Вып. 3. Ч. 4. 889 с. [Slovar knizhnikov i knizhnosti Drevnej Rusi / Red. D.S. Lihachev; D.M. Bulanin. SPb.: Dmitrij Bulanin, 2004. Vyp. 3. Ch. 4. 889 s.].
- Уо Д. «Одolenie на Турское царство» – памятник антигурецкой публицистики XVII в. // ТОДРЛ. 1979. Т. 33. С. 88–107. [Uo D. «Odolenie na Turskoe czarstvo» – pamyatnik anti-tureczkoj publicistiki XVII v. // TODRL. 1979. T. 33. S. 88–107.].
- Успенский Ф. Как возник и развивался в России Восточный вопрос. СПб.: С.-Петербург. славян. благотворит. о-во, 1887. 68 с. [Uspenskij F. Kak vznik i razvivalsya v Rossii Vostochnyj vopros. SPb.: S.-Peterb. slavyan. blagotvorit. o-vo, 1887. 68 s.].
- Фонкич Б.Л. Рец. на: Vereecken J., Hadermann-Misguich L. Les Oracles de Léon le Sage illustrés par Georges Klontzas. La version Barozzi dans le Codex Bute. Venise, 2000. 352 p. // Монфокон. Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике. М.–СПб.: Альянс-Архео, 2007. Вып. 1. С. 537 – 541. [Fonkich B.L. Recz. na: Vereecken J., Hadermann-Misguich L. Les Oracles de Léon le Sage illustrés par Georges Klontzas. La version Barozzi dans le Codex Bute. Venise, 2000. 352 p. // Monfokon. Issledovaniya po paleografii, kodikologii i diplomatike. M.–SPb.: Alyans-Arheo, 2007. Vyp. 1. S. 537 – 541.].
- Ченцова В.Г. Паисий Лигарид, Николай Спафарий и Франческо Бароцци: эсхатологические идеи при дворе царя Алексея Михайловича // Древняя Русь. Вопросы медиевистики 2014. № 1. С. 73–82. [Chenczova V.G. Paisij Ligarid, Nikolaj Spafarij i Franchesko Baroczci: eshatologicheskie idei pri dvore czarya Alekseja Mihajlovicha // Drevnyaya Rus. Voprosy medievistiki. 2014. № 1. S. 73–82.].
- Чеснокова Н.П. Газский митрополит Паисий Лигарид в России: заметки к биографии // Вестник ПСТГУ. Серия II: История. История Русской Православной Церкви. 2020. Вып. 96. С. 11–28. [Chesnokova N.P. Gazskij mitropolit Paisij Ligarid v Rossii: zametki k biografii // Vestnik PSTGU. Seriya II: Istorija. Istorija Russkoj Pravoslavnoj Cerkvi. 2020. Vyp. 96. S. 11–28.].
- Чеснокова Н.П. Газский митрополит Паисий Лигарид в России в свете архивных документов / Отв. ред. Н.П. Чеснокова // Каптеревские чтения. М.: ИВИ РАН, 2021. Вып. 19. С. 141–152. [Chesnokova N.P. Gazskij mitropolit Paisij Ligarid v Rossii v svete arhivnyh dokumentov / Otv. red. N.P. Chesnokova // Kapterevskie chteniya. M.: IVI RAN, 2021. Vyp. 19. S. 141–152.].
- Чеснокова Н.П. Еще раз о греческой и русской традиции Хрисмологиона // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2015а. № 3 (61). [Chesnokova N.P. Eshhe raz o grecheskoj i russkoj tradicii Hristmologiona // Drevnyaya Rus. Voprosy medievistiki. 2015. № 3 (61).].
- Чеснокова Н.П. Об источниках русской версии «Хрисмологиона». Тезисы докладов VI Международной конференции «Комплексный подход в изучении Древней Руси» // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2011а. № 3 (45). С. 131–132. [Chesnokova N.P. Ob istochnikah russkoj versii «Hristmologiona». Tezisy dokladov VI Mezhdunarodnoj konferencii «Kompleksnyj podhod v izuchenii Drevnej Rusi» // Drevnyaya Rus. Voprosy medievistiki. 2011. № 3 (45). S. 131–132.].
- Чеснокова Н.П. «Слово понуждаемое» Афанасия Пателара // Бибииков М.В., Родионов О.А., Чеснокова Н.П. Византийские традиции и славянские тексты поствизантийского пе-

- риода. М.: ИВИ РАН, 2015b. С. 97–138. [Chesnokova N.P. «Slovo ponuzhdaemoe» Afanasiya Patelara //Bibikov M.V., Rodionov O.A., Chesnokova N.P. Vizantijskie tradicii i slavyanskije teksty postvizantijskogo perioda. М.: IVI RAN, 2015. S. 97–138.]
- Чеснокова Н.П. «Хрисмологион» Николая Спафария и его греческий источник // *Бибиков М.В., Родионов О.А., Чеснокова Н.П.* Византийские традиции и славянские тексты поствизантийского периода. М.: ИВИ РАН, 2015с. С. 139–182. [Chesnokova N.P. «Hrismologion» Nikolaya Spafariya i ego grecheskij istochnik // Bibikov M.V., Rodionov O.A., Chesnokova N.P. Vizantijskie tradicii i slavyanskije teksty postvizantijskogo perioda. М.: IVI RAN, 2015. S. 139–182.]
- Чеснокова Н.П. «Хрисмологион» Паисия Лигарида в рукописных собраниях ГИМ и РНБ: предварительные замечания // Современные проблемы археологии. Сборник статей по материалам конференции, проходившей в Библиотеке РАН 25–27 мая 2010 г. СПб.: Библиотека Российской академии наук, 2011 б. С. 247–254. [Chesnokova N.P. «Hrismologion» Paisiia Ligarida v rukopisnyh sobraniyah GIM i RNB: predvaritelnye zamechaniya // Sovremennye problemy arheologii. Sbornik statej po materialam konferencii, prohodivshej v Biblioteke RAN 25–27 maya 2010 g. SPb.: Biblioteka Rossijskoj akademii nauk, 2011. S. 247–254.]
- Чеснокова Н.П. Христианский Восток и Россия: политическое и культурное взаимодействие в середине XVII века (По документам Российского государственного архива древних актов). М.: Индик, 2011с. 287 с. [Chesnokova N.P. Христианский Восток i Rossiya: politicheskoe i kulturnoe vzaimodejstvie v seredine XVII veka (Po dokumentam Rossijskogo gosudarstvennogo arhiva drevnih aktov). М.: Indrik, 2011с. 287 с.]
- Шамин С.М. Куранты XVII столетия: Европейская пресса в России и возникновение русской периодической печати. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2011. 348 с. [Shamin S.M. Kuranty XVII stoletiya: Evropejskaya pressa v Rossii i vzniknovenie russkoj periodicheskoj pechati. М.; SPb.: Al'jans-Arxeo, 2011. 348 с.]
- Legrand E. Bibliothèque grecque vulgaire. Paris: Maisonneuve et Cie, 1881. Vol. 2. 498 p.
- Vereecken J., Hadermann-Misguish L. Les Oracles de Léon le Sage illustrés par Georges Klontzas. La version Barozzi dans le Code Bute. Venise, 2000. 358 p. [Oriens Graecolatinus. 7].
- Παλιούρας Α. Δ. Ὁ ζωγράφος Γεώργιος Κλόντζας (1540 ci. – 1608) καὶ αἱ μικρογραφίαι τοῦ κώδικος αὐτοῦ. Ἀθήνα: Ἐκ. Γρηγόρη, 1977. 290 σ. [Paliouras A.D. O zografos Georgios Klontzas kai ai mikrografiai tou kodikos autou. Athenai: Ek. Grigori, 1977. 290 s.]
- Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α. Ἱεροσολυμικὴ βιβλιοθήκη. Ἐν Πετρούπολει, 1891, 1897. Τ. I, III. Σ. 255–257; 327–328. [Papadopoulos-Kerameus A. Ierosolumiki bibliothiki. En Petroupolei, 1891, 1897. T. 1, 3.]

*Надежда Петровна Чеснокова, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник, Институт всеобщей истории (РАН); npchesn@mail.ru*

### **Interpretation of the Prediction about Constantinople by the Metropolitan Paisios Ligarides of Gaza**

The article analyzes the 17th century Russian translations of the predictions about Constantinople and the revival of the Greek state. The author pays special attention to the cryptograms found according to the legend on the tomb of Constantine the Great and deciphered by Patriarch Gennadius Scholarius, as well as to the tradition according to which the “fair-haired” kin (ξανθὸν γένος), would-be liberator of the Greeks, is associated with the Russian people not only in Slavic, but also in Greek texts. To the already known works of this kind, the author adds the previously unpublished interpretation of this prediction by Metropolitan Paisios of Gaza. Paisios Ligarides is known as the author of a collection of prophecies (Chrismologion) where one of the chapters is dedicated to Russian history.

**Keywords:** *prophecies about Constantinople, Chrismologion, Metropolitan Paisios of Gaza*  
*Nadezhda Chesnokova, PhD (History), senior research fellow, Institute of World History (RAS), npchesn@mail.ru*